

Quelques conseils qui s'imposent avant de vous lancer dans la traduction des **10 versions** et **10 thèmes littéraires** proposés dans le manuel :

- Vous devrez prioritairement **lire très attentivement tout l'extrait à traduire** pour en saisir le sens et la logique. N'hésitez pas à essayer de *visualiser* clairement les scènes ou les situations, à identifier précisément les personnages et leur rôle respectif – *Qui fait quoi ? Où et à quel moment ?* L'extrait peut faire alterner des passages **diégétiques** (la narration, l'histoire contée par le narrateur) et **mimétiques** (dialogues entre des personnages, c'est-à-dire des paroles rapportées au discours direct) – et qu'il faudra traduire en respectant à la fois *le registre de langue* (style littéraire soutenu, prose familière, voire vulgaire) et le ton – ironique, comique ou tragique, etc. Dans tous les cas, un texte mal compris, même en français – a priori la langue maternelle de l'étudiant-traducteur – est un texte mal traduit dans lequel les contre sens graves risquent de s'accumuler et conduire à une note très faible.
- En *version*, comme en *thème*, **les ignorances lexicales** sur des termes difficiles sont toujours moins lourdement pénalisées qu'une *omission*. Ayez toujours le réflexe de traduire un mot inconnu par **l'hypéronyme** – c'est-à-dire, en proposant soit un terme *générique*, soit une *périphrase*. Par exemple, l'ignorance de **l'hyponyme aubépine** (= *hawthorn*) traduit in fine par *flower* est un réflexe de prudence et préférable à un *blanc* sur votre copie, lequel correspondra à une pénalité lourde dans le système des points-fautes établi par le jury. Si traduire le mot *perron* (concours BCE-CCIP 2011) vous semble insurmontable, optez alors pour un terme simple (*the steps, the front steps*). D'ailleurs, le mot *perron* n'a pas de traduction *littérale* en anglais...
- La **correction du français** (en *version*) est un critère d'évaluation essentiel : *les modes et les temps* en français (les marques de conjugaison du passé simple, du passé antérieur, du subjonctif présent et imparfait des verbes du 1^{er}, 2^e et 3^e groupe) doivent être maîtrisés.
- Dans la mesure du possible et du temps imparti, vous veillerez aussi à **la plus grande authenticité** de la langue traduite – *la langue cible* (le français dans le cas de la *version* et l'anglais dans le cas du *thème*).
- **Le problème du calque** (traduction au mot à mot) révèle votre manque d'entraînement à la traduction : *Let alone* (= *not to mention*) n'est pas une traduction calquée de *let* et de *alone*. C'est la raison pour laquelle la maîtrise de quelques *techniques de traduction* (*la transposition, l'étoffement, la modulation, etc.*) (voir chapitre II) permettra d'améliorer nettement le style.
- La **correction grammaticale minimale, c'est-à-dire la maîtrise des bases de l'anglais**, est le moins qu'on puisse attendre d'un étudiant en BAC + 2 ou 3. Les fautes les plus grossières – trop souvent dues à l'inattention – sont toujours lourdement pénalisées : **Verbes irréguliers** ; oubli du **-s à la 3^e personne du Présent** ; **les pluriels** ; (*foot* > *feet*) ; **les collectifs** (*fish, cattle, police, etc.*) ; **les noms indénombrables** – qui ne se limitent pas à *information, furniture* ou *luggage* – et certains ont une orthographe

traître : *news* (indénombrable, donc singulier) ; **les temps grammaticaux (Tenses)** et les **formes verbales simples ou composées** (avec *Have, Be + V-ing*, un modal) doivent être maîtrisés. Comment traduisez-vous un *Passé composé* en anglais ? Le *Prétérit (Past)* sera-t-il traduit par un *Imparfait*, un *Passé composé* ou encore par un *Plus que Parfait* ? Comment employer le *Present Perfect* et le *Past Perfect* avec *Be + V-ing* ? Comment exprimer la futurité en anglais sachant que le temps grammatical futur n'existe pas en anglais ? Par un *Présent dit Simple* ou en *Be + V-ing* ? Un *shall* et un *will* feraient-ils l'affaire ? Qu'avez-vous retenu de la *modalité* et de l'emploi des *modaux* ? Qu'est-ce que la *valeur radicale et épistémique des modaux* ?

■ Le passé composé

Il peut correspondre soit à un *Prétérit (Past)* soit à un *Present Perfect*. Lorsqu'il s'agit d'un récit le *passé composé* remplace souvent le *passé simple* dont l'emploi est aujourd'hui réservé à la prose littéraire de facture plus classique. Ce *passé composé narratif* sera donc traduit par un *Past* – temps privilégié de la narration en anglais :

Ex. : J'ai perdu mes clés la semaine dernière.

↳ = *I lost my keys last week.*

Naturellement les circonstants de temps (*last week, yesterday, ago, etc.*) sont là pour indiquer une rupture avec le moment d'énonciation (le présent). Ils demeurent des marqueurs fondamentaux qui conduiront au déclenchement du *Past*.

C'est uniquement lorsqu'il exprime un *bilan présent* que le *passé composé* se traduira par un *Present Perfect*. Le *Present Perfect (Have + V-en)* permet à l'énonciateur de faire un *bilan présent* (= un acquis, un relevé des faits au présent. *Have* est bien au temps présent) :

Ex. : Je crois que j'ai perdu mes clés ! Tu les as vues ?

↳ = *I think I have lost my keys! Have you seen them?*

Notez que dans ce cas, le *passé simple* et le *passé composé* ne sont absolument pas interchangeables :

Ex. : Je crois que je *perdis mes clés !¹ Tu les as vues ?

■ L'imparfait

Pour traduire, l'*Imparfait*, vous éviterez de suremployer *Be + V-ing au passé*. Sachez que *was/were + V-ing* se déclenche lorsqu'il s'agit pour l'énonciateur (celui qui parle ou écrit) de *filtrer son discours* (= de donner un jugement, un éclairage personnel à son discours). La simple narration des faits (au *Prétérit simple*) est *dépassée pour laisser place au commentaire, à la justification du propos*. Naturellement, c'est *tout le contexte* qu'il faut prendre en considération et des *marqueurs de subjectivité* se trouvent souvent dans l'énoncé :

1. Énoncé dit *agrammatical* ou *non grammatical*, c'est-à-dire *non recevable* sur le plan grammatical ou non conforme à l'usage de la langue.

- Ex. : *His father explained that he was leaving his wife for good because he had been having an affair with his neighbour for years?*
 ↳ *He explained that/Because* = tournures explicatives
- Ex. : *Mary was always complaining about her blinding headaches*
 ↳ *Always* = adverbe modalisant = commentaire sur les migraines de Mary.
- À comparer à :
Mary always complained about her blinding headaches
 ↳ *Always* = adverbe de fréquence = simple information concernant Mary

■ La typographie

Dans le respect de la *typographie française*, **en version**, vous opterez pour des *guillemets doubles ouvrants et fermants* aussi appelés *guillemets chevrons* : «...». Dans les dialogues, vous n'encadrerez pas chaque réplique de guillemets – contrairement à *la typographie anglaise* qui utilise des "*inverted commas*" – vous utiliserez donc des *tirets* (-). L'autre possibilité est de commencer le dialogue en utilisant des *guillemets chevrons ouvrants* («) et utiliser ensuite le *tiret*. Les *guillemets chevrons fermants* (») clôtureront le dialogue. **En thème**, les *inverted commas* que les Américains appellent aussi *quotes*, remplaceront donc les *guillemets chevrons* et les *tirets*.

- Ex. : « Voulez-vous que je parte à pied ?
 – Retournez immédiatement au garage, vous ne voulez jamais m'écouter.
 – Ne soyez pas avare, promettez-leur ce qu'ils voudront, la voiture sera réparée. »
 (Suite française, Irène Némirovsky)
- ↳ "Do you want me to leave on foot?"
 "Will you never listen to me? Go back to the garage at once."
 "No matter how much money they want, give it to them and the car will be repaired."

En français comme en anglais, il convient de distinguer *les guillemets de premier et de second niveau*. *Les guillemets français en forme de chevrons* étaient auparavant seuls utilisés, même pour un discours inclus dans un premier discours rapporté. Il est d'usage d'employer les *guillemets anglais doubles* pour cette *citation de second niveau* :

- Ex. : « Comme Paul me disait "Va-t-en", je suis resté », déclarait Pierre.

L'anglais utilisera indifféremment les *inverted commas simples* ('...') ou *doubles* ("...") pour les deux niveaux de discours :

- Ex. : "That's it, exactly!" said my informant. 'My wife is English and she's always saying that. She says, "Typical"'
- Ex. : 'That's it, exactly!' said my informant. "My wife is English and she's always saying that. She says, 'Typical'"

Notez bien la place des signes de ponctuation qui se trouveront à l'intérieur des *guillemets en anglais simples* (') ou *doubles* (") :

- Ex. : – Ne t'inquiète pas, chérie, dis-je. Tu n'as rien fait de mal !
 ↳ "Don't worry, sweetheart," I said. "You haven't done anything wrong!"

Dans le *discours direct*, la virgule remplace les deux points le plus souvent :

Ex. : Elle lui dit : « Laisse-moi partir. »

↳ *She said to him, "Let me go."*

Ex. : Le président a déclaré : « Je me refuse à signer. »

↳ *The president declared, 'I will not sign.'*

D'une manière générale, la **ponctuation** – qui n'est pas en tous points semblable à la ponctuation anglaise – doit vous rendre vigilant :

- ▶ **Le rôle du tiret ; des deux points et de la virgule** surtout.
- ▶ **La virgule s'emploie moins fréquemment en anglais qu'en français** et son absence peut nuire à la compréhension :

Ex. : *The boy Bobby was struggling to become could never have danced like he did.*
(Michael Cunningham, *A House at The End of The World*)

↳ = Le garçon que Bobby voulait devenir coûte que coûte, n'aurait jamais pu danser comme il le faisait lui.

(Absence de virgule en anglais, mais pause ou virgule en français)

- ▶ Dans les cas où le français opte pour **la juxtaposition** (= absence de coordination), l'anglais préfère souvent tout à la fois **juxtaposer et coordonner, ou coordonner (and)**, ou encore plus nettement **intégrer** les éléments de la phrase en rétablissant l'*ordre canonique* de la phrase anglaise, c'est-à-dire, respecter l'ordre *sujet – verbe – objet* :

Ex. : Elle rit, leva la tête et le regarda.

↳ *She laughed and raised her head and looked at him*

(Juxtaposition en français et coordination en anglais)

Ex. : Les filles de cuisine et les commis allumaient les feux, faisaient chauffer l'eau et préparaient le porridge.

↳ *Scullery maids and apprentice boys lit fires and heated water and made porridge.* (Juxtaposition et coordination en français et double coordination en anglais)

Ex. : Malade depuis plusieurs mois, il mourut à l'âge de soixante-huit ans.

↳ *He had been ill for several months and died aged 68.*

(Apposition et juxtaposition en français ; intégration en anglais)

Contrairement au français la virgule disparaît souvent – mais pas systématiquement – après les *circonstants de temps, de lieu, et de manière* :

Ex. : *At the hotel the girl made the reservation in idiomatic but rather flat French.*

- ▶ **Les adjectifs et la virgule** : Dans le cas où plusieurs adjectifs en fonction attribut se complètent – sont sur le même plan et sont donc utilisés avec *be become, appear, get, look, smell, sound, feel, ou seem* – on pourra relier le dernier avec *and*, même si la virgule reste possible. Les successions d'adjectifs qualificatifs devront être traduits avec soin :

Ex. : *He is a handsome, healthy, tall young man / He is a handsome, healthy and tall young man.*

↳ C'est un bel homme, grand, jeune, / (et) en pleine santé.

Si deux, voire trois adjectifs contribuent à décrire chacun le nom (= ils sont sur le même plan car les qualifications se complètent, on les appelle des *coordinate adjectives*). On utilisera alors la virgule pour les séparer, même si celle-ci peut être effacée, surtout si les adjectifs sont courts et usuels :

Ex. : **Avec virgule**

He deeply loved this pretty, high-minded young American woman.

↳ Il aimait profondément cette jeune et ravissante intellectuelle américaine.

A long, tedious planning session.

↳ Une séance de planification longue et ennuyeuse

A wonderful, old Italian clock.

(Opinion – age – origin)

A big, square, blue box.

(Dimension – shape – color)

A disgusting, pink, plastic ornament.

(Opinion – color – material)

Some slim, new, French trousers.

(Dimension – age – origin)

In order to get home, they had to travel over several narrow, winding, treacherous roads.

↳ Afin de regagner leur demeure, ils n'avaient pas d'autre choix que d'emprunter une suite de routes sinueuses, étroite et dangereuses.

Ex. : **Sans virgule**

A long tedious planning session.

A wonderful old Italian clock.

(Opinion – age – origin)

A big square blue box.

(Dimension – shape – color)

A disgusting pink plastic ornament.

(Opinion – color – material)

Some slim new French trousers.

(Dimension – age – origin)

In order to get home, they had to travel over several narrow winding treacherous roads.

- ▶ **Les points de suspension** (marque d'hésitation, discours inachevé) sont assez peu employés en anglais. Néanmoins, ils sont maintenus dans la traduction en anglais lorsqu'il s'agit d'un texte littéraire et surtout d'un style propre à un auteur :

Ex. : – J'ai commencé trop tôt, dis-je, la fatigue...

↳ *"I started too soon," I said. "Well, you know you get tired..."*

(Marguerite Duras, *Le Marin de Gibraltar*)

Ex. : – Vous êtes... vous êtes inconscient tout simplement.

↳ *"It is just ... thoughtless of you."*

(Irène Némirovsky, *Suite française*)

- ▶ **L'orthographe** des mots usuels et moins usuels concerne aussi l'écriture (et la lecture au moment de l'oral) des dates, des chiffres, etc. Nous verrons que l'emploi de la *majuscule* est plus fréquent en anglais. (Chapitre II.)
- ▶ **Votre brouillon demeurera partiel** et ne concernera que les passages les plus délicats (vocabulaire difficile, syntaxe complexe), d'où la nécessité de vous entraîner aussi régulièrement que possible pendant le temps de votre préparation des concours afin de *développer réflexes et automatismes*. En aucun cas vous ne proposerez plusieurs variantes possibles de votre traduction sur la copie d'examen – il vous appartient de choisir la solution qui vous semble la plus juste sans imaginer un seul instant pouvoir laisser ce choix au correcteur !
- ▶ **Votre copie sera soignée**, sans ratures ni souillures en tous genres (abus du blanc correcteur, etc.)
- ▶ **La dernière étape** tout aussi essentielle que la première lecture du passage à traduire : **la relecture**. Il est en effet impératif de relire votre traduction plusieurs fois pour éliminer les inévitables scories de toutes sortes (orthographe, verbes irréguliers, temps grammaticaux, pluriels, etc.).

Chapitre II

Techniques de traduction

D'une manière générale, par rapport à la phrase française, la phrase anglaise (énoncés assertif et négatif) suit beaucoup plus strictement *l'ordre dit canonique* :

Sujet + (Auxiliaire) + (not) + Verbe + Complément d'objet direct (CO)
+ Complément d'objet indirect (COI) + Compléments circonstanciels
(CC parfois devant le sujet).

En traduisant du français vers l'anglais (thème), il faudra donc être vigilant pour éviter de *calquer* la syntaxe française. Nous formulons ci-dessous quelques remarques relatives à *l'agencement syntaxique* et notamment aux divergences entre l'ordre des mots en anglais et en français. D'autres variantes syntaxiques seront exposées au fil des vingt textes traduits :

- Ex. : L'argent, dans leur famille, dépassait l'entendement.
 ↳ = *In the family money exceeded / was beyond human understanding.*
- Ex. : Je te dirai, plus tard, quand je le déciderai, toute la vérité
 ↳ = *I will tell you the whole truth later when I decide.*

L'anglais peut aussi recourir à une *mise en valeur* ou *thématisation (fronting)* du complément ou de *l'attribut*, mais moins fréquemment :

- Ex. : *So much money I will never accept/I will never accept so much money.*
A big liar he was/He was a big liar.
Intelligent she was/She was very intelligent.
Aloud and in low voices they exclaimed.
 (Scott Fitzgerald, *Tender is the Night*)

■ La place du sujet

Contrairement au français, le sujet est donc mentionné plus tôt dans la phrase anglaise :

- Ex. : Ma nouvelle proposition, elle l'accepta avec joie.
 ↳ = *She accepted my now proposal with delight.*

Un énoncé assertif comportant *un sujet et un verbe* (sans complément) ne peuvent être inversés :

- Ex. : Suivirent deux mois de révolte et de violence.
 ↳ = *Two months of revolt and violence followed.*

De même, certains cas d'inversion ne sont pas possibles en anglais après certains *adverbes* placés en début d'énoncé (*perhaps, maybe, no doubt, probably, so thus, therefore, consequently, at least, etc.*) :

- Ex. : *"Perhaps she just wants to be by herself – people living alone get used to loneliness."*
 (Scott Fitzgerald, *Tender is the Night*)
 ↳ Peut-être souhaite-t-elle rester seule – les gens qui vivent seuls s'habituent à la solitude.
- Ex. : *Perhaps/Maybe I should I tell her/him the truth before it's too late.*
 ↳ Peut-être devrais-je lui dire la vérité avant qu'il ne soit trop tard.